

ЕВАНГІЄ ВОСКРѢНО ТРЕТНЕ, ѿ Марка, зачало ѿа.

The Third Sunday Matins Gospel – from Mark, Reading 71 (16:9-20)

9 Now when He rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons.

10 She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept.

11 And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe.

12 After that, He appeared in another form to two of them as they walked and went into the country.

13 And they went and told it to the rest, but they did not believe them either.

14 Later He appeared to the eleven as they sat at the table; and He rebuked their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen Him after He had risen.

15 And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to every creature.

16 He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.

Ѹ Во время оно, воскресъ иисъ заутра, въ
9 At time that rose Jesus early on
 първѣю субботѣ, явилъ прежде маріи магдаліни,
first day (Saturday) appeared before Mary Magdalene
 изъ неяже изгна семь бесѣвъ.
from whom cast out seven demons

Ѹ Она же шедши возвести съ нимъ бывшимъ,
10 she and having gone announced with Him having been
 плачущимъ и рыдающимъ.
crying and weeping

Ѹ И они слышавше, яко живъ есть, и видѣнъ
11 and they having heard as living is and seen
 бысть ѿ нея, не яша вѣры.
was from her not did have faith

Ѹ По сихъ же двѣма ѿ нихъ грядущема явилъ
12 after that and (to) two from them approaching appeared
 имъ образомъ, идущема на село.
(in) another form going to settlement

Ѹ И та шедша возвести остальнымъ: и ни
13 and they went announced (to) others and not
 имъ яша вѣры.
them faith have

Ѹ Наконецъ же возлежащимъ имъ
14 Finally and when were sitting they
 единадесати явилъ, и поносѣ неверствію
(to) eleven appeared and rebuked unbelief
 ихъ, и жестосердію, яко видѣвшимъ его
their and hard-heartedness as who have seen Him
 востава не яша вѣры.
risen not have faith

Ѹ И рече имъ: шедше въ миръ весь, проповѣдайте
15 and said (to) them going to world all preach
 евангліе всей твари.
Gospel (to) every creature

Ѹ Иже вѣръ иметъ и креститца, спасенъ будетъ:
16 who faith has and is baptized [fut.] saved will be
 а иже не иметъ вѣры, осужденъ будетъ.
but who not has faith judged will be

9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его,- не поверили.

12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежащим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

17 And these signs will follow those who believe: In My name they will cast out demons; they will speak with new tongues;

18 they will take up serpents; and if they drink anything deadly, it will by no means hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.

19 So then, after the Lord had spoken to them, He was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

20 And they went out and preached everywhere, the Lord working with them and confirming the word through the accompanying signs. Amen.

Ἔτι Ἐπισημεία καὶ σημεῖα ἔσονται τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῷ ὀνόματι μου:

17 signs and (to those who) have believed these will follow

καὶ ἐκβάλουσιν αἱ δαίμονας ἐν ὀνόματι μου, καὶ λαλοῦσιν ἐν γλώσσαις

(in) name my demons will drive away tongues

καὶ λαλοῦσιν ἐν γλώσσαις

will speak new

καὶ ἄρῳ φέρουσιν ὄφεις: καὶ ἐὰν τί τι πίνει θάνατον, οὐκ ἔσται αὐτοῖς βλάβη, καὶ ἐὰν

18 serpents will take if and something deadly will drink

τί τι βλάψῃ αὐτούς: ἐὰν ἐπιθέντες χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀρῶντες, καὶ ἰσχύουσιν

not harm them on sick hands will lay and

ἰσχύουσιν ἰσχύουσιν.

healthy will be

καὶ ὁ Κύριος ἔπειτα ἀναβὰς ἐπὶ τὸν οὐρανὸν κάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

19 Lord and so after talking His to them

καὶ ἦν δεξιῶν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἔσονται τὰ σημεῖα καὶ ἰσχυροὶς

raised up to heaven and sat at right hand (of) God

καὶ ὁ Κύριος ἔπειτα ἀναβὰς ἐπὶ τὸν οὐρανὸν κάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

20 they and having gone out preached everywhere Lord

καὶ ἐκλάλησαν πανταχοῦ, ὁ Κύριος ἔργαζόμενος μετὰ αὐτῶν καὶ ἐπιβεβαιῶν τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν σημείων καὶ τῶν ἰσχυρίων.

while helping and word strengthen

καὶ ἐκλάλησαν πανταχοῦ, ὁ Κύριος ἔργαζόμενος μετὰ αὐτῶν καὶ ἐπιβεβαιῶν τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν σημείων καὶ τῶν ἰσχυρίων.

(with) following signs Amen

17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

19 И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

20 А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.